

## la Gnove

**■ ARLEF.** STRAordenari: la serie che e conte la disabilitât



Chè dai protagoniscj di STRAordenari – la serie par furlan che e conte la disabilitât e e sdrume i stereotips – e je une esistence che ogni dì e fronte sfidis, tant ordenariis che stra-ordenariis, juste apont. Dorino Minigutti, che di cheste gnove serie al à curât regjie e senegature, al puarte sul piçul schermi lis storiis di chei che no cate lis dificoltâts, a dimostrin che la disabilitât no definis la persone, ma che ognidun al pues costruî la sô vite, sdrumant barieris e stereotips. Lis pontadis a saran metudis in onde cui 6 di Mai, su RAI 3 bis (canâl 810) inte fasse serâl dedicade ae programazion in lenghe furlane, daspò a saran metudis a disposizion on demand su la plateforme RaiPlay, in maniere di rivâ anche al public nazional e european.

A presentâ in maniere ufficiale la serie, produsude di Agherose, cu la poie dal Fonts pal Audiovisif dal F-VJ e de ARLeF – Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, in collaborazion cu la RAI F-VJ, a son stâts Riccardo Riccardi, assessôr regionâl ae Salût, politichis sociâls e disabilitât, Eros Cisilino, president de ARLeF, William Cisilino, diretôr de ARLeF, Alessandro Groppero, president dal Fonts Audiovisif F-VJ, Guido Corso, diretôr de sede RAI F-VJ, insieme cul regjist Dorino Minigutti. Presints anche cualchidun dai protagonisti de serie TV: Moreno Burelli, Mauro Costantini, Benedetta De Cecco e Remo Molaro. «Il fat di vê doprade la lenghe furlane ta chest proget al rive a cjapâ sù, e soredut a trasmetti al public, la essence plu intime di svariadis esperiencis di vite, unichis e esemplârs. I protagonisti di STRAordenari a esaltin dutis chés che a son lis carateristicis tipichis de nestre int: capacitatâ di tignâ dûr, impegn costant e fibre fuarte intes dificoltâts. Minigutti al à savût trasmetti cun delicatece e sensibilitât lis sfumaduris grandis e piçulis des storiis di chestis personis che a son campions di vite e che nus trasmettin une passion infinide. Par dutis chestis resons no ai dubis che il public furlan i darà dal sigûr bon acet ae serie», al à rimarcât Eros Cisilino, president de ARLeF.

**UDIN.** Messe par furlan li de capele “de Puritât”



A Udin, la Messe par furlan e ven cjantade sabide ai 3 di Mai, aes 5 e mieze sore sere, li de capele «de Puritât», daprûf dal Domo. Radio Spazio le trasmet sul moment.

Miercus 30 S. Ermini v.

Joibe 1 S. Josef artesan

Vinars 2 S. Atanasi v.

Sabide 3 S.ts Filip e Jacum m.

Domenie 4 III Domenie di Pasche

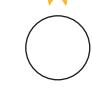
Lunis 5 S. Gotart v.

Martars 6 S.ts Marian e Jacum m.

Il temp Biel temp.



**Il sole**  
Ai 30 al jeve aes 5.55  
e al va a mont aes 20.14.



**La lune**  
Ai 4 Prin cuart.

**Il proverbi**  
Amor nol domande ni pan, ni polente.  
**Lis voris dal mês**  
Ortais e verduris tal ort a stan cressint sveltis.  
Par fâlis stâ in salût o vês di stâ atents ogni  
di se a son saltâts für cais, lacais, pedoi.

# «Ti ho spedito lire cento», une storie di emigrazion furlane

**I**es stimis di Zuan Cosattini, autôr di une tesi di lauree dal titul “L’emigrazione temporanea del Friuli” (“La emigrazione temporanea dal Friûl”) dade te Universitat di Padue tal 1902, e di chès di Guido Picotti, Ispetôr dal Lavôr ta chei stes agns, o vignin a savê che tal 1902, la Province di Udin e contave 45 mil emigrants stagjonâi suntune popolazion di 615 mil di lôr, dîs agns daspò si jere rivâts a 72 mil suntune popolazion di 727 mil. Un di chescj al jere di sigûr Vigji Piccoli, emigrant stagjonâl in Austria dal 1905 fin al 1915, une esistence avuâl a chès di tancj altris emigrants, e destinade a sierâsi parentri i mûrs di cjase sô, se nol fos sucedût che lui, magari anche cence rindisi cont dal futûr risultât di ce che al stave fasint, nol ves decidût di scrivi la storie di ché esistence e dai siei compagns di lavôr, in 115 letaris, po dopo cjatadis, tal 1987, tal toblât di une cjase rustiche di Cipicje. Cheste documentazion e deventâ prime ogjet di une mostre di pueste, e po un libri: “Ti ho prestato lire cento. Le stagioni di Luigi Piccoli, emigrante friulano”. Piccoli, pôcs dis daspò di jessi rivât a Zell am See par scomençâ la gnove esperience di lavoradôr stagjonâl, al scriveva a sô mari e a sô femine la prime di chestis letaris, par visâlis di jessi rivât san e salt, daspò di un bon viaç. E cussi al scomence une sorte di romanç di grande intensitat, un romanç epistolâr plen di notiziis, avigniments, di delicâts sintiments oltri, dal sigûr, di straordenariis, documentatissimis cronichis di storiis de emigrazion, contadis in direte dai siei stes protagonisti. Al va dit, par altri, che l’emigrant



**Piccoli, emigrant stagjonâl in Austria dal 1905 fin al 1915, al veve decidût di scrivi la storie di ché esistence in 115 letaris, po dopo cjatadis, tal 1987, tal toblât di une cjase di Cipicje**

Vigji Piccoli al partignive a une sorte di aristocrazie dal lavôr migrant: al jere, di fat, un caposquadre bon di contratâ il so compens, e di sielzi se lavorâ a cjase o tal forest. Cun di fat, la storie contade in chestis letaris no je ché di une vicende dolorose come chès di tantis storiis di emigrazion furlane, une storie di sieltis obligadis e patidis, verglemadis di une scontade e acetade rassegnaion, ma pluitost une storie di une esperience dute segnade di une sielte personal fate cuntune cierte libertât, daûr di un pragmatism ae furlane. Leint chestis letaris si rive a grampâ dal di denti il formâsi e il svilupâsi de “cjadene migratore” cetant miôr di cualsisedi studi o inchieste su la emigrazion, anche parcè che chestis letaris a contin une storie – ché personal – ma insedade dentri te storie globâl de emigrazion e, adun, cul fruçonament di duc i siei tancj aspiets sociâi.

Oltre, si capis, ai sintiments di un amôr coniugâl nassut tai prins agns di chel secul: storie rustiche e tal stes temp tenare e inceose, che si

davuelç a miezis tra un piçul comun dal Friûl e un di là dal confin, te Austria “felix”. I protagonisti di chestis storiis no doprin la marilenghe te lôr corispuidence, ma il talian, cualchi volte clopadic, che Vigji al veve imparât a scuele, o chel de mestre Anute Fabris, che e scriveve par cont de sô femine. Al è un mont di personis che a intindin di jessi consapevulis des grandis trasformazions che si davuelzin dentri e fûr dal Friûl.

Ai 27 di Setembar dal 1914 Vigji al passe il confin di Ponteibe par tornâ a cjase: aromai si sint vicin il sunôr di ché vuere che di là di un pôc e tamesarà dute la Europe. Si siere, cussi, daûr di chel torgul anunzi, une vicende che e durave almancul di une quarantine di agns, che e viodeve, il mês di Mai di ogni an, scuadris di lavoradôrs partì pes Gjermaniis e pal forest. E cussi si sierave anche la vicende migratorie di Vigji Piccoli, che al jere partit di un piçul païs furlan par là a lavorâ tal forest, contant, tes sôs letaris, la sô vicende umane.

**Roberto Iacovissi**

## Peraulis in dismentie

par cure di Mario Martinis

### > BINTAR

s.m. = sprecone, dissipatore; vagabondo (*dal tedesco Winter-(arbeiter) ‘operaio invernale’, alludendo all’operaio che rimane in inverno nel paese straniero perché non è riuscito a mettere da parte i soldi per il viaggio di ritorno*)

**Valerie e à un bintar in cjase.**

**Valeria ha uno sprecone in casa.**

### > BISSEBOVE

s.f. = turbine, uragano, vento impetuoso (*composto da boscia e bova, derivata dal latino bôva ‘serpente’, da qui il significato traslato*)

**Chei nui neris lajù a puartin la bissebove, tornìn a cjase!**  
**Quelle nubi nere laggiù portano l’uragano, torniamo a casa!**

### > BLÂF

agg. = azzurro chiaro (*parola antica per designare la sfumatura chiara dell’azzurro*) (*dal francone blaô ‘azzurro’*)

**Il cil al è di un blâf mai viodût prime.**

**Il cielo è di un azzurro chiaro mai visto prima.**

### > BLEC

s.m. = toppa, pezzo di stoffa per rattoppare; frammento; smorfia (*dal serbo-croato o dallo sloveno blék, a sua volta derivato dal medio alto tedesco vlek ‘pezzo di stoffa’*)

**O ai di meti doi blecs tai bregons di vore di Milio.**  
**Devo mettere due toppe nei pantaloni da lavoro di Emilio.**  
**Menie e à distacât il frutin de tete e lui al à fat subite il blec.**

**Domenica ha staccato il bimbo dal seno e lui ha subito fatto una smorfia.**

### > BLEON

s.m. = lenzuolo (*di origine longobarda, è sopravvissuta solo nel friulano, la cui forma deriva da \*blahjô, ricostruito sull’antico tedesco blaþa ‘pezza di tela grossolana’*)

**Chei bleons ca mai à regalâts mè sûr pes gnocis.**  
**Queste lenzuola me le ha regalate mia sorella per le nozze.**